**ДЭВИД АЙВЗ**

**ПРОСТЫМ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ**

**Первое представление: апрель 1994 г.**

***Перевел М.Немцов***

*(Свет зажигается, и мы видим ДЖЕКА и ДЖИЛЛ, приятных молодых людей. Он держит в руке пластиковый стаканчик, она -- бумажную тарелку. Они стоят лицом друг к другу, замерев на своих местах в нескольких футах друг от друга. На заднем фоне слышны звуки разговоров, смех, звенят бокалы и проч.)*

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Простым Английским Языком», Глава Третья. Вечеринка. Раздел Первый. Знакомство.

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Привет! *(Делают шаг навстречу.)*

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Но помните -- прежде, чем начать... *(ДЖЕК и ДЖИЛЛ замирают.)* Первые три минуты разговора между двумя людьми могут определить их взаимоотношения на весь остаток вечности. *(ДЖЕК и ДЖИЛЛ хором прочищают горло -- слегка нервно.)* Поэтому следите за своим языком.

ДЖЕК: Привет.

ДЖИЛЛ: Здрасьте.

ДЖЕК: Как дела?

ДЖИЛЛ: Хорошо.

ДЖЕК: Мне кажется, мы не знакомы.

ДЖИЛЛ: Меня зовут Джилл.

ДЖЕК: А я Джек.

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Здравствуйте.

ДЖЕК: Подруга хозяина?

ДЖИЛЛ: Подруга хозяйки.

ДЖЕК: О. Значит...

ДЖИЛЛ: Ну вот... *(Легкая пауза. Мгновенная потеря нити разговора.)*

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Ничего вечеринка! *(Замирают.)*

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Превосходно. Но давайте рассмотрим основной ритм этого диалога. *(ДЖЕК и ДЖИЛЛ повторяют тот же диалог с точно тем же самым ритмом и выражением.)*

ДЖЕК: Ба-бэмп.

ДЖИЛЛ: Би-пи..

ДЖЕК: Ба-би-бах?

ДЖИЛЛ: Бо-бо-бо.

ДЖЕК: Би да ди да бы да да бум ба.

ДЖИЛЛ: Ди да да да Бимп.

ДЖЕК: Ба да Бамп.

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Ба да воп.

ДЖЕК: Ба дада би дада?

ДЖИЛЛ: Ба дада би дампи.

ДЖЕК: О. Бам пи...

ДЖИЛЛ: Ба бооо... *(Легкая пауза. Мгновенная потеря нити разговора.)*

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Ди да воп ба дам бум бах!

ДЖИЛЛ: Привет, привет, привет, вечно один и тот же привет...

ДЖЕК: Вы -- самая изумительная женщина на этой вечеринке.

ДЖИЛЛ: А потом только -- пока да пока.

ДЖЕК: Вы просто излучаете свет.

ДЖИЛЛ: Всякий раз, как я слышу слово «привет» -- оно точно волшебное заклинание. Сезам, откройся.

ДЖЕК: Привет -- я говорю ей «привет».

ДЖИЛЛ: Абракадабра.

ДЖЕК: Меня зовут Джек.

ДЖИЛЛ: И я все жду, что передо мною распахнется новая вселенная, наполненная радостью.

ДЖЕК: Привет, привет.

ДЖИЛЛ: А потом -- прощай, прощай. *(ДЖЕК и ДЖИЛЛ замирают.)*

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Раздел Второй. Структура Английского Разговора.

ДЖИЛЛ: Фред!

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Имя собственное.

ДЖЕК: Мэри!

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Имя собственное.

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Привет!

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Приветствие. *(ДЖЕК и ДЖИЛЛ целуют друг друга в щеку.)* Проявление расположения в обществе, за которым следует...

ДЖИЛЛ: Я не знала, что ты здесь.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Дружеское замечание, на которое отвечают...

ДЖЕК: Я здесь.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: ...очевидным утверждением.

ДЖИЛЛ: Ты как?

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Поверхностный вопрос о состоянии здоровья.

ДЖЕК: Хорошо.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Поверхностный ответ. Вопрос о роде занятий...

ДЖЕК: Как работа?

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: ...и...

ДЖИЛЛ: Великолепно.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: ...приемлемая ложь.

ДЖЕК: Ну...

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Бессмысленное односложное высказывание, призванное заполнить паузу, сделанную для поиска подходящей темы разговора.

ДЖИЛЛ: Буфет здесь роскошный.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Попытка нащупать новую тему.

ДЖЕК: Ммммммммм.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Нечленораздельный шумовой эффект, призванный продемонстрировать отказ от предложенной темы. И...

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Вот, значит!

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Восклицание, сигнализирующее о приближающемся окончании акта коммуникации. Отлично сыграно.

ДЖЕК: Я ведь был в тебя влюблен -- когда-то очень давно.

ДЖИЛЛ: Ты спросил о работе, а тебе соврала.

ДЖЕК: Ты? Ты же выглядишь такой самоуверенной и зрелой.

ДЖИЛЛ: Я бы ответила тебе правду -- когда-то очень давно.

ДЖЕК: Когда-то давно ты и плакала у меня на плече, точно маленькая девочка.

ДЖИЛЛ: Мы бы поговорили -- как два человека, которые просто любят друг друга. А потом поехали бы домой и легли в постель.

ДЖЕК: Мы раньше постоянно ходили на такие вот вечеринки.

ДЖИЛЛ: Вместе.

ДЖЕК: Такое счастье... *(Маленькая пауза.)*

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Вот, значит!

ДЖИЛЛ: Приятно было увидеться, Фред. *(Целует его в щеку.)*

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Выражение удовольствия. Имя собственное.

ДЖЕК: Береги себя, Мэри.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Прощальное пожелание. Имя собственное.

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Пока!

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Непосредственное прощание. *(ДЖЕК и ДЖИЛЛ замирают.)*

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Раздел Третий. Синхронный Перевод, или Тайный Смысл Простых Английских Слов.

ДЖИЛЛ: Так, так, так.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: В данном контексте: «Ох, блядь.»

ДЖЕК: Я и не знал, что ты здесь.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «А *ты* какого хуя тут делаешь?»

ДЖИЛЛ: Ты как, Хэнк?

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Неужели пяти лет не хватило?»

ДЖЕК: Нормально.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Иды ты на хуй, Агнес.»

ДЖИЛЛ: Приятная вечеринка.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Засранец.»

ДЖЕК: Очень приятная.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Ёб твою мать, Агнес.»

ДЖИЛЛ: Ну и что же с тобой сейчас происходит?

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Ты все еще трахаешься с этой потаскухой из колледжа?»

ДЖЕК: Да все то же, по-старому.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Это не твое собачье дело.»

ДЖИЛЛ: Цыпленка пробовал?

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Отведай сальмонеллы.»

ДЖЕК: Да нет, я больше по жидкостям.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Я знаю, что у тебя проблемы с матерью, но уж *травить-то* меня не надо.»

ДЖИЛЛ: Еще увидимся, Хэнк.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «Себе засунь.»

ДЖЕК: Ну, бывай.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: «На хуй тебя, Агнес.»

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Пока! *(Замирают.)*

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Раздел Седьмой. Заполните Пробелы, или Произвольность Информации.[(1)](http://spintongues.msk.ru/ives08.htm#N_1_#N_1_)

ДЖЕК: Извините, мы разве не знакомы? Меня зовут Джек.

ДЖИЛЛ: Привет.

ДЖЕК: Меня зовут Билл.

ДЖИЛЛ: Как дела?

ДЖЕК: Меня зовут Тед.

ДЖИЛЛ: Здравствуйте.

ДЖЕК: Мелвин. А вы...?

ДЖИЛЛ: Джилл.

ДЖЕК: Здрасьте, Джилл.

ДЖИЛЛ: Моника.

ДЖЕК: Как дела, Моника?

ДЖИЛЛ: Дениз.

ДЖЕК: Мы не могли с вами в один колледж ходить?

ДЖИЛЛ: Я училась в Стэнфорде.

ДЖЕК: А-а.

ДЖИЛЛ: В Беннингтон.

ДЖЕК: О.

ДЖИЛЛ: В Чикаго.

ДЖЕК: А -- я прошу прощения -- ваше имя...?

ДЖИЛЛ: Луиза. А вы?

ДЖЕК: Барни.

ДЖИЛЛ: Где вы росли, Боб?

ДЖЕК: Ну-у...

ДЖИЛЛ: Джим?..

ДЖЕК: Ну...

ДЖИЛЛ: Стэнли?

ДЖЕК: Ну, в Вашингтоне я вырос.

ДЖИЛЛ: О.

ДЖЕК: В Сент-Луисе.

ДЖИЛЛ: Отличное место.

ДЖЕК: В Санта-Фе.

ДЖИЛЛ: Мило.

ДЖЕК: А вы, Джейн?

ДЖИЛЛ: Мое имя Джилл.

ДЖЕК: Простите. *Джилл*.

ДЖИЛЛ: И все равно на самом деле у меня может быть любое имя...

ДЖЕК: Как бы то ни было, я учился в мединституте.

ДЖИЛЛ: Я ведь без имени родилась.

ДЖЕК: Я учился на юридическом.

ДЖИЛЛ: Мне имя *дали*.

ДЖЕК: Я ходил на курсы слесарей.

ДЖИЛЛ: С таким же успехом моим именем могло быть Бет, Филлис или Джейн.

ДЖЕК: А буфет здесь роскошный, а?

ДЖИЛЛ: Или Гертруда, или Наташа.

ДЖЕК: А вы знаете, что с буфетами не так? Выбор слишком большой.

ДЖИЛЛ: У колибри же нет имени.

ДЖЕК: Мне цыпленка или ростбиф?

ДЖИЛЛ: У рыбы нет имени.

ДЖЕК: Паштет или сыр?

ДЖИЛЛ: У ёжика нет имени.

ДЖЕК: Так совсем как в жизни.

ДЖИЛЛ: Просто такая безымянная *штука*, горсть шкурки, меха, и внутри бьется сердечко.

ДЖЕК: Поработать ли мне, почитать или послушать музыку?

ДЖИЛЛ: Совершенно анонимная.

ДЖЕК: Пойти ли мне на вот эту вечеринку или лучше в кино?

ДЖИЛЛ: Ёжик ведь даже не знает, что у него нет имени.

ДЖЕК: Иногда выбор такой большой, что просто *ничего* не делаешь!

ДЖИЛЛ: А с именем ты просто -- пример чего-то.

ДЖЕК: И я подумал: эта вечеринка может оказаться пустой тратой времени.

ДЖИЛЛ: Но никакой же я не пример чего-то.

ДЖЕК: Но я пришел сюда, потому что подумал, что могу встретить здесь любовь на всю жизнь.

ДЖИЛЛ: Я -- *кто*-то.

ДЖЕК: Как вы думаете, она -- здесь?

ДЖИЛЛ: Я Джилл.

ДЖЕК: А я Джек.

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Привет. (*Замирают*.)

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Раздел Двадцать Шесть. Условное Наклонение, или Если Бы, Надо Бы, Можно Бы.

ДЖЕК: Ладно, значит мы встречаемся на этой вечеринке.

ДЖИЛЛ: И мы друг другу нравимся.

ДЖЕК: Мы нравимся друг другу мгновенно. (*Протягивает руку*.) Зенон.

ДЖИЛЛ: Миранда.

*(Пожимают друг другу руки.)*

А вы знаете, что первые три минуты разговора могут определить ваши взаимоотношения с другим человеком на весь остаток вечности?

ДЖЕК: Но мы уже перемахнули трехминутную отметку! Мы встретились и мы сошлись!

ДЖИЛЛ: Ой, ну и сходка.

ДЖЕК: И все это начинается вот здесь, на этом самом месте. За какое-то одно мгновение все кажется возможным.

ДЖИЛЛ: А все *и так* возможно.

ДЖЕК: Перед нами сервирован бесконечный буфет. Но что же мы делаем?

ДЖИЛЛ: Вечеринка подходит к концу.

ДЖЕК: Толпа редеет.

ДЖИЛЛ: Но вопрос данного мгновения таков...

ДЖЕК: Я вас приглашаю?

ДЖИЛЛ: Или *я* приглашаю *вас*?

ДЖЕК: А если приглашаете вы...

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: То следует ли принять приглашение?

ДЖЕК: Это могло бы стать одной из тех восхитительных и пьянящих встреч, которые лучше всего навсегда запечатлеть в памяти.

ДЖИЛЛ: Или может оказаться началом вечной любви.

ДЖЕК: Поэтому я говорю: Вам бы не хотелось как-нибудь выпить чашечку кофе? А вы говорите...

ДЖИЛЛ: Простите. Но все равно спасибо.

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Пока!

ДЖЕК: И это путь «нет-спасибо».

ДЖИЛЛ: Тупик.

ДЖЕК: Но возможно -- *счастливый* тупик. А пока же вдоль по этому пути...

ДЖИЛЛ: Вам бы не хотелось как-нибудь выпить чашечку кофе?

ДЖЕК: Конечно!

ДЖИЛЛ: И мы идем пить кофе.

ДЖЕК: И кошмарно проводим время.

ДЖИЛЛ: Тупик.

ДЖЕК: Или -- великолепно проводим время. А в таком случае...

ДЖИЛЛ: Мы выпиваем вторую чашечку кофе.

ДЖЕК: И на этом -- хватит.

ДЖИЛЛ: Тупик.

ДЖЕК: Или же мы идем пить третью чашку, за ней -- четвертую, пятую.

ДЖИЛЛ: А мы к этому времени разве не занялись бы уже любовью?

ДЖЕК: Может, и занялись бы.

ДЖИЛЛ: Я бы сказала, нам следовало бы.

ДЖЕК: Мы определенно *могли* бы.

ДЖИЛЛ: Давайте скажем -- занялись.

ДЖЕК: И это было кошмарно.

ДЖЕК и ДЖИЛЛ: Тупик.

ДЖИЛЛ: Или же -- это было прекрасно. Что означает...

ДЖЕК: Еще кофе. И...

ДЖИЛЛ: Мы переезжаем жить друг к другу.

ДЖЕК: *Ошибка*.

ДЖИЛЛ: Тупик.

ДЖЕК: Или же это оказалось бы прекрасно!

ДЖИЛЛ: И мы заключаем помолвку.

ДЖИЛЛ: Брак.

ДЖИЛЛ: Дети.

ДЖЕК: Блаженство. (*ДЖЕК и ДЖИЛЛ блаженно вздыхают*.)

ДЖИЛЛ: И дальше -- к разводу.

ДЖЕК: Или -- иной путь: возможно мы -- на пути «нет-спасибо», который выбрали много лет назад, проходят годы и годы.

ДЖИЛЛ: И мы встречаемся на вечеринке. И вы говорите...

ДЖЕК: Привет, я Зенон.

ДЖИЛЛ: Миранда.

ДЖЕК: А мы с вами нигде не встречались?

ДЖИЛЛ: И перед нами раскрывается вся вселенная...

ДЖЕК: Полная радости.

ДЖИЛЛ: Где все возможно.

ДЖЕК: И все начинается вот на этом самом месте.

ДЖИЛЛ: Тупик.

ДЖЕК: Или блаженство.

ДЖИЛЛ: Если бы, надо бы, можно бы.

ДЖЕК: Ну что ж, приятно было с вами познакомиться, Миранда.

ДЖИЛЛ: Да. Приятно было познакомиться, Зенон. *(Они протягивают друг другу руки для пожатия, но замирают.)*

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Раздел Семьдесят Восемь. Прощание.

ДЖЕК: Послушайте, у меня есть всего несколько минут.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Давайте отрепетируем типичный диалог.

ДЖЕК: Толпа редеет, вечерика подходит к концу. Из груды одежды на кровати одно за другим исчезают пальто...

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: *Типичный* диалог, пожалуйста!

ДЖЕК: Я просто хотел вам сказать, пока у меня еще есть возможность, что вы -- самая изумительная женщина на этой вечерике.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: *Типичный*, пожалуйста!

ДЖЕК: На этой улице. В этом городе. В этой стране. На этой планете.

ДЖИЛЛ: Вы -- самый изумительный человек, которого я встретила за все эти годы.

ДЖЕК: Вы просто излучаете свет.

ДЖИЛЛ: Вы опьяняете.

ДЖЕК: Вы сияете. Я пришел на эту вечерику одним человеком, а уйду преображенным.

ДЖИЛЛ: Я пришла на эту вечеринку, чтобы встретить любовь на всю жизнь.

ДЖЕК: И вы -- она.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА (*поправляет*): И она -- вы.

ДЖЕК: Вы -- она! Вы -- моя любовь на всю жизнь!

ДЖИЛЛ: У меня может быть любое имя.

ДЖЕК: Но он -- Джилл.

ДЖИЛЛ: Я могла бы сегодня пойти куда угодно.

ДЖЕК: Но вы пришли на эту вечеринку.

ДЖИЛЛ: Привет, привет.

ДЖЕК: Абракадабра. Меня зовут Джек.

ДЖИЛЛ: Вам бы не хотелось как-нибудь выпить чашечку кофе, Джек?

ДЖЕК: Да, Джилл, мне бы этого очень хотелось.

ДЖИЛЛ: И все происходит вот на этом самом месте.

ГОЛОС ИЗ ДИНАМИКА: Пять с плюсом.

***Затемнение.***

1. *Примечание автора:* В этом разделе каждая из «возможностей» -- например, «Джек, Билл, Тед» и т.д. -- получают у говорящего равный вес. Каждая является просто иным «дублем» и равно истинна.